

Canzone della Modesta

Osù Togna, a son turnà
Pr stagnar st' parintà,
L'è qui Checho to mari,
Fat inanz ancora ti.

5 Dai un poch una guardà
A vder s'l'è garbà,
Miral ben, da co a pie,
T'n' t'in dui dal fat mie.

10 Es ben al par quisi
Al n'è pur né no né si,
L'è furni po d'ogn cossa
Ch' bisogna pr la sposa.

Al sa trova un so fradel
C'ha un humor in tal cervel
C'al sta sempr a strulgar
Es tra' vie zo ch'al po far

L'ha un manzol ch'al vol dumar
Ch'al sal sol sempr mmar
Del bot qui e quì
Mnaraia puo anca ti [...]

E s'al spinz, con s'fa,
DI bot al char in chà
Ancha ti spinz dal bon
Fin ca i è tutt al tmon.

Dal furmaz, s't'in farà,
Strichal ben fin ch' l'è sguzà
C'al bsogna, qui ch'al fan
Chi sal menin ben pr man.

Osù, Checho, n'star più
Vat la li, bechatla su
Su, su, prest, fat in anz
Ch'al smoza tan zanz.

E ti, Togna, porz al did
Cosa fat, al par t'rid
A mna ridi cun s'fa
Cha mal dse pruvar a cha.

Mo n'sat sa t'al pruvà
L'altr di d'dri da chà
Ch' t' d'is duo o tre buot
Cha ti andava un [...]

TRADUZIONE

Orsù, Antonia, son tornato
15 Per saldare questo matrimonio,
Qui c'è Francesco tuo marito
Vieni avanti anche tu

Dai un po' un'occhiata
Per vedere se ti piace:
20 Guardalo bene dalla testa ai piedi
Secondo me ne vale due.

E anche se sembra così,
Non è un tipo insulso
Ed è fornito di ogni cosa
25 Necessaria per la sposa.

Ha un fratello
Che ha un umore nel cervello
E sta sempre a rimuginare
Ed agisce avventatamente

30 Ha un vitello che vuole domare
E lo picchia in continuazione
Delle volte qui e là
Forse picchierebbe anche te [...]

E se spinge, come si deve fare,
35 Delle volte il carro in casa,
Anche tu spingi forte
Finché il timone è tutto dentro,

E se esce del formaggio,
Stringilo bene finché non ha sgocciolato tutto
40 Perché è necessario a chi lo fa
Usare per bene le mani.

Orsù, Francesco, non star fermo
Vai lì e prendila su,
Su su, presto, fatti avanti
E finiamole con queste ciance.

E tu, Antonia, porgi il dito
Cosa fai? Sembra che ridi,
A continuare a ridere come si fa
Ci si porta i mali in casa¹

Ma non sai, se l'hai provato
L'altro giorno dietro casa
Che ti dissi due o tre vole
Che andavi [...]

1 A continuare...casa il senso non è chiarissimo, ho tradotto a senso

Schema metrico: quartine di ottonari aabb

Il ms. non aut. di mano del copista B è conservato alla BUB, ms.3878 carte sciolte/16 r-v. Le correzioni sono del copista A cui forse è dovuto anche l'eliminazione di tutta la parte finale del testo, che comunque è mutilo.

APPARATO CRITICO

1 Togna] Togna→On di On di *sovrascr. em. Perché nell'ind. aut. L'incipit è indicato come O su Togna...* **3** checho to] che<cho to> t'vol pr *a margine em. 5* <A vder> Guarda mo *a margine em. 7* a pie] a da pie da *in interl. em. 8* tin dui] <tin> dui po po *in interl. em. 13-40 versi cassati 16* vie <quel> zo **28** sal <stri> menin